

The Analysis of Differences in Translating Arabic Texts into Indonesian Using ChatGPT and Google Translate

تحليل الفرق في ترجمة النص العربي إلى الإندونيسية من خلال ChatGPT و Google Translate

Nurul Amaliyah*¹, Muflihah*²
UIN Sunan Ampel Surabaya, Indonesia
Nurulamaliyah979@gmail.com¹

Received	:	13-12-2024	Revised	:	02-01-2025
Accepted	:	17-04-2025	Publication	:	17-04-2025

AlManar English and Arabic Journal is licensed under a [Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)



Abstract

In the last few years, technological advances in the current digital era have shown very rapid development. One of them is in translating foreign languages, such as translating Arabic into Indonesian. ChatGPT and Google Translate are human-made intelligence that helps people when translating. This research aims to determine and analyze the differences in translation of Arabic texts into Indonesian using artificial intelligence technology, namely ChatGPT Google Translate. The results of this research are that there are differences in the translation using both and several errors were found. Therefore, the translation requires proofreading to avoid confusion in the meaning of a particular word.

Keywords: Translation, ChatGPT, Google Translate.

مقدمة

اللغة هي نظام من الرموز الصوتية التي تعمل كأداة للتواصل من أجل خلق المشاعر والأفكار. تلعب اللغة دوراً مركزياً في حياة الإنسان، وهي وسيلة عميقة ومتعددة الاستخدامات في نقل المعنى وتلبية الاحتياجات المختلفة في الحياة اليومية. اللغة هي وسيلة فعالة لوصف نوايا الإنسان واحتياجاته. يتم كل جانب من جوانب الحياة، من التفاعل الاجتماعي، والتعبير العاطفي، إلى نقل المعرفة، من خلال اللغة. اللغة هي عنصر أساسي يسهل التفاعل وتبادل المعلومات بين

¹ Saleha Riana, Syahabbuddin Nur, and M. Ahim Sulthan Nuruddaroini, 'Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati Di Pondok Pesantren', *Jurnal Basicedu*, 6.3 (2022), pp. 5215–25, doi:10.31004/basicedu.v6i3.3020.

الأفراد. تسمح مشاركة العناصر اللفظية في التواصل للبشر بنقل الأفكار والمشاعر والمفاهيم باستخدام الرموز اللغوية.²

المترجم هو أحد مجالات اللغويات التطبيقية. الترجمة هي عملية الكشف عن المعنى الذي يتم توصيله باللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة بما يتوافق مع المعنى الوارد في اللغة المصدر. الترجمة هي محاولة للتعبير عن المعنى والنية الواردة في اللغة المصدر بالمعادل الأكثر دقة ووضوحا ومعقولية في اللغة المستهدفة. لا تتعلق عملية الترجمة بمهارات الشخص في فهم نص اللغة المصدر (BSu) فحسب ، بل تتعلق أيضا بالقدرة على إعادة كتابة الفهم الذي تم الحصول عليه في اللغة المستهدفة (BSa). يمكن ملاحظة الترجمات التي تميل إلى أن تكون نصوصا بلغة المصدر من تأثير نص اللغة المصدر في النص المترجم أو نص اللغة المستهدفة ، بحيث تظل نتائج الترجمة تستخدم الكلمات الموجودة في نص اللغة المصدر. بالإضافة إلى ذلك ، فإن الترجمة التي لا تزال تعكس أسلوب اللغة الأصلية للغة المصدر تجعل القارئ لا يزال قادرا على الشعور بأن النص هو نص مترجم.³

الترجمة مهمة في عملية تبادل المعلومات من اللغات المختلفة بسبب نقص البشر من حيث اللغة. بدون ترجمة ، سيجد الشخص الذي يفتقر إلى إتقان لغة أجنبية صعوبة في اكتساب معرفة أو معلومات جديدة. تسهل الترجمة الاتصال وتوصيل الرسائل وما إلى ذلك. من خلال الترجمة ، سيتم مساعدة الشخص بشكل كبير في الحصول على معلومات جديدة⁴. عند الترجمة ، يجب الانتباه إلى الاختلافات في ترتيب الكلمات والعبارات ووحدات المعنى التي يتم ترتيبها في الخطاب. هذا النوع من الفصل مفيد عندما ندرك أن الكلمة يمكن أن يكون لها معاني مختلفة إذا تم وضعها في سياق كلمة أخرى ، على سبيل المثال في جملة أو خطاب.⁵

نيو مارك قسم الترجمة إلى نوعين: الترجمة الدلالية والتواصلية. بشكل عام ، الترجمة هي نقل الرسالة والأفكار من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، بغض النظر عما إذا كانت في شكل مكتوب أو غير مكتوب ، سواء كانت اللغة تحتوي على نظام كتابة أم لا ، أو إذا كانت إحدى اللغتين أو كلاهما من لغات الإشارة. ولذلك يمكن استنتاج أن الترجمة هي نقل الرسالة أو الفكرة الموجودة في

² Chattri Sigit Widyastuti, 'Bahasa Indonesia Sebagai Produk Budaya Dan Bagian Dari Bahasa Austronesia : Suatu Tinjauan Linguistik Historis Komparatif', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 3.1 (2024), pp. 1–13.

³ Meliza Budiarti, 'Strategi Menterjemah Dan Upaya Pengentasan Probelamatika Penerjemahan Arab Di Kalangan Mahasiswa', *Diwan: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 11.1 (2019), pp. 66–75, doi:10.15548/diwan.v11i1.200.

⁴ Ibid.

⁵ Aliifah Nabila Putri, 'Perbandingan Antara Google Translate Dan Artificial Intelligence Dalam Menerjemahkan Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia', *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 8.2 (2024), pp. 19690–96.

اللغة المصدر دون النظر إلى ما إذا كانت الكتابة جيدة أم لا، فالمهم هو توصيل الرسالة. ومع ذلك، فإن الكتابة يمكن أن تؤثر على جودة الترجمة، وقد لا يتم نقل الرسالة بشكل كامل إلى القارئ⁶.

في السنوات الأخيرة ، جلبت التطورات التكنولوجية أدوات ترجمة متطورة إلى الحياة اليومية. الذكاء الاصطناعي هو شكل من أشكال الذكاء تظهره الكيانات الاصطناعية التي تم تجميعها بواسطة البشر حتى يتمكنوا من أداء مهام مماثلة يمكن للبشر القيام بها⁷. يوفر الذكاء الاصطناعي أو المعروف باسم الذكاء الاصطناعي حلا سريعا لترجمة النص ، مما يجعل الوصول إلى المعلومات أسهل وأكثر كفاءة ، بما في ذلك google translate و chatgpt. ومع ذلك، غالبا ما يتم التشكيك في فعالية ودقة الترجمات التي تنتجها هاتان الأدواتان، خاصة عند مواجهة نصوص عربية ذات هياكل وسياقات ثقافية فريدة.

منهجية البحث

تستخدم هذه الدراسة نهجا وصفيا. البحث الكيفي هو تركيز متعدد الأساليب ينطوي على مناهج تفسيرية وطبيعية للموضوع. وهذا يعني أن البحث الكيفي يدرس الأشياء في بيئاتها الطبيعية، محاولاً فهم وتفسير الظواهر من حيث ما يعنيه الناس⁸. بالرجوع إلى شتراوس وكوربين (١٩٩٠) في كتاب سليم وسهروم، أن البحث الكيفي هو نوع من البحوث التي لا تستخدم الإجراءات الإحصائية أو الكمية في إجراءات اكتشافها⁹. الغرض من هذه الدراسة هو تحليل الاختلافات في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية من خلال ChatGPT و Google Translate للنصوص المأخوذة من الكتاب دروس اللغة العربية المجلد 1

نتائج البحث ومناقشتها.

غالبا ما تكون الترجمة من أجل الانتقال من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف جامدة. كل لغة فريدة من نوعها ، واللغة العربية لها اختلافات جوهرية عند مقارنتها باللغة الإندونيسية. وذلك لأن الترجمة من العربية إلى الإندونيسية لم يتم فصلها عن نوق اللغة العربية نفسها ، وكذلك الأفضل.

⁶ Yoyok S Waluyo and Laelah Fauziah, 'ANALISIS ASPEK KUALITAS KEBERTERIMAAN FRASA NOMINA DALAM MAJALAH " COLOURS " GARUDA', 17.1 (2020), pp. 3–8.

⁷ Ibid.

⁸ Muhammad Hasan and others, *Perumusan Masalah Dalam Penelitian Kualitatif, Metode Penelitian Kualitatif* (tahta media group, 2022).

⁹ Salim and Syahrums, 'Metodologi Penelitian Kualitatif Konsep Dan Aplikasi Dalam Ilmu Sosial, Keagamaan Dan Pendidikan' (citapustaka Media, 2012), pp. 141–42.

أحد الأمثلة الأكثر شيوعا هو تعبير شكرا جزيلا ، في اللغة الإندونيسية عادة ما يترجم إلى "شكرا كثيرا" ، ولكن إذا اتبعت قواعد لغة المصدر ، فاستخدم "شكرا جزيلا".¹⁰

لذلك فإن الترجمة في نقل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، تصبح أحيانا أكثر ملاءمة إذا كانت تشير إلى وجهة نظر المتبادل الأصلية. وبالتالي ، يصبح معنى الترجمة غير جامد ومتدفق وسهل القراءة. أحد الأشياء التي تلعب دورا في نتائج الترجمة غير الجامدة هو استخدام نهج المعنى شكليا وسياقا. يمكن أيضا تنفيذ هذا النهج ، بالإضافة إلى استخدام تقنيات واستراتيجيات الترجمة ، من خلال التعرف على التجميعات في اللغة المصدر. التجميع ظاهرة شائعة في كل لغة. التجميع هو دليل على أن اللغات لها خصائصها الخاصة وتختلف من لغة إلى أخرى.¹¹

بعض الأمور التي يجب أخذها في الاعتبار قبل اختيار تقنية الترجمة هي: لمن أو من هو القارئ (تصميم الجمهور) وهدف الترجمة (تحليل الاحتياجات)، ثم تحديد تقنية الترجمة. وتسمى هذه الخطوات بإجراءات الترجمة. الصعوبات التي يواجهها المترجم يمكن التغلب عليها باستخدام المعادلة المناسبة، لأن معادلة الجمل في اللغة المصدر التي يصعب على المترجم ترجمتها، يمكن أن تؤدي إلى ترجمة مرنة ومفهومة وسهلة. رغم أنه لا توجد تقنية واحدة لحل هذه المشكلة.¹²

يمكن أن تؤدي الترجمات غير الدقيقة إلى سوء فهم محتوى النص. في الترجمة ، يجب الانتباه إلى اختيار الإملاء والتماسك وأسلوب اللغة ، والتي تتأثر بثقافة اللغة.¹³ أفضل الحلول هو تحديد الاستراتيجيات وتقنيات الترجمة. الاستراتيجية هي جزء من العملية المؤقتة، بينما تؤثر التقنيات على نتيجة الترجمة في كل جزء من النص. التقنيات التي سيستخدمها الباحث في تحليل البيانات هي الإضافة، الحذف، النقل، التعديل، الاستعارة، والتعريب. ثم يتم تحديد ما إذا كانت نتائج الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة تتمتع بالدقة، والقبول، ووضوح القراءة، مع التقييم بعد التصنيف وتحليل الأخطاء في البيانات. سيكون لفهم التجميع والمعرفة بتقنيات واستراتيجيات الترجمة تأثير على جودة الترجمة. يمكن رؤية الترجمة المثالية من الجوانب التالية:

١. الدقة

وفقا ل Cowie و Shuttleworth ، تشير الدقة إلى تكافؤ المعلومات بين اللغة المصدر والمعلومات باللغة المستهدفة. لا يعني الجدير أن كلمة واحدة في اللغة المصدر يجب أن تترجم دائما

¹⁰ Dafik Hasan Perdana, 'Strategi Penerjemahan Bahasa Arab', *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 9.1 (2017), pp. 14–18.

¹¹ Budiarti. , 'Strategi Menterjemah Dan Upaya Pengentasan Probelamatika Penerjemahan Arab.

¹² Yasmin Afifah and Sajarwa, 'Analisis Teknik Penerjemahan Abstrak Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Dan Implementasinya Terhadap Keakuratan Penerjemahan', *Edufest*, 1 (2023), pp. 647–74.

¹³ N.K.K Abidah, Rosyidatul Hikmawati, and Very Erawanto, 'ChatGPT in Indonesia-Arabic Translation: A Quality Analysis', *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* , 8.1 (2024), pp. 33–52.

إلى كلمة واحدة في اللغة المستهدفة. كما أنها لا تستخدم الترجمة كلمة بكلمة. الشكل اللغوي مختلف بالفعل، ولكن يجب الحفاظ على المعنى قدر الإمكان. وفقا للغرض من الترجمة، وهو توصيل المعنى بدقة. لا تهدف الترجمة إلى إنشاء أعمال جديدة، بل كرابط. يقال إن الترجمة غير دقيقة عندما يتم نقل معظم معنى الكلمات، المصطلحات الفنية، العبارات، الجمل أو الفقرات من اللغة المصدر بشكل دقيق إلى اللغة المستهدفة. ومع ذلك، لا يزال هناك تشويه في المعنى أو ترجمة ذات معاني متعددة (تشويه)، أو قد يتم حذف بعض المعاني، مما يؤثر على تكامل الرسالة. وتعتبر الترجمة غير دقيقة إذا تم نقل معنى الكلمات، المصطلحات الفنية، العبارات، الجمل أو الفقرات من اللغة المصدر بشكل غير دقيق إلى اللغة المستهدفة أو تم حذفها¹⁴.

المثال، في سورة يس الآية ١٩: طائركم معكم

النص المستهدف I

"الإلهة فورتونا (الحظ) ليست معك"

النص المستهدف II

"طائرك معك"

في النص المصدر توجد كلمة طائركم التي تترجم إلى "إلهة فورتونا أو الحظ" (النص المستهدف I)، وليس "طائرك" (النص المستهدف II). لأن هذا له علاقة بالثقافة العربية الجاهلية التي تطلق الطيور لتحديد مصيرها وحظها عند اتخاذ القرارات الصعبة.

٢. القبول

بالإضافة إلى الدقة، فإن القبول مهم أيضا في الترجمة. وفقا لثوري، يشير القبول إلى مطابقة الترجمة للمعايير اللغوية والنصية للغة الهدف. يؤدي القبول إلى انتشار النصوص المترجمة باللغة المصدر وطبيعتها. يجب استلام النص وفهمه باللغة المستهدفة. في عملية الترجمة، يتم التعبير عن الرسالة أو المعنى الذي تم نقله باللغة المستهدفة يجب الانتباه إلى قواعد ومعايير اللغة والثقافة المعمول بها. نظرا لوجود اختلافات نحوية بين اللغة المصدر واللغة الهدف، غالبا ما تختلف بنية العبارات والعبارات والجمل للنص المترجم عن البنية في النص المصدر. يقال إن الترجمة مقبولة إذا

¹⁴ Jumatulaini Jumatulaini, 'Analisis Keakuratan Hasil Penerjemahan Google Translate Dengan Menggunakan Metode Back Translation', *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 3.1 (2020), pp. 77–87, doi:10.17509/alsuniyat.v3i1.23616.

كانت الترجمة تبدو طبيعية؛ المصطلحات الفنية المستخدمة هي مصطلحات مألوقة ومتداولة لدى القارئ؛ والعبارات، الجمل، والفقرات المستخدمة تتوافق مع قواعد اللغة¹⁵.

على سبيل المثال ، في اللغة العربية ، من الطبيعي تحية أحد أفراد الأسرة الأكبر سنا باسمه مباشرة ، ولكن في الثقافة الإندونيسية ، يعتبر الأمر غير مهذب

٣. سهولة القراءة

بالإضافة إلى الدقة والقبول ، فإن الترجمة الجيدة هي الترجمة ذات المستوى العالي من القراءة، أي ترجمة سهلة الفهم. أوضح هوبرت أن قارئ العمل المترجم هو شخص لا يفهم لغة المصدر والترجمة هي عملية نقل رسالة بهدف فهمها من قبل القارئ. لذا ، فإن قابلية القراءة العالية في الترجمة هي إذا كان من الممكن فهم الكلمات والمصطلحات والعبارات والعبارات والجمل المترجمة بسهولة. الترجمة هي نقل الشكل والمعنى من اللغة المصدر إلى اللغة المستهدفة، ولذلك يجب أن تظهر التناغم بين شكل اللغة ومعنى الترجمة. وهذا أمر مهم للغاية، خاصة في ترجمة المصطلحات الفنية¹⁶.

مثال على ترجمة الرواية العربية لياي تركستان بترجمتها لياي في تركستان

النص المصدر:

"في يوم من الأيام أصدق القائد الصيني المنشورات هو البلاد من أقصاها إلى أقصاها"

النص المستهدف I

"يوما بعد يوم ، أصدروا لوائح القادة الصينيين التي هزت البلاد من البداية إلى النهاية"

النص المستهدف II

"في أحد الأيام ، أصدر الزعيم الصيني ، الزعيم الصيني ، لائحة هزت البلاد إلى مناطق نائية"

في النص المصدر توجد الكلمات في يوم من الأيام التي تترجم "وفي يوم الأيام (النص المستهدف الأول) ، و "في اليوم" (النص الهدف الثاني). وكذلك كلمة أقصاها إلى أقصاها من والتي

¹⁵ Alief Sutantohadi, 'Analisis Kualitas Terjemahan Artikel Media Oleh Mahasiswa Prodi D-3 Bahasa Inggris Politeknik', *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, 3.1 (2017), pp. 14–28, doi:10.35313/jbit.v3i1.1276.

¹⁶ Nikolaus Rendi P Hadi, Yanuarria K Perwira, and Sintaria Kusumaningrum, 'Pergeseran, Tingkat Keakuratan, Dan Tingkat Keterbacaan Dalam Penerjemahan Kosakata Teknis Pandemi Korona', *Jalabahasa*, 17.1 (2021), pp. 72–86.

ترجم في النص الهدف ا "من النهاية إلى النهاية" ، بينما في النص الهدف II تترجم "إلى الزاوية". بالمقارنة ، يصعب على القراء فهم النص المستهدف ا وفي هذه الحالة يكون مستوى قابلية القراءة منخفضا جدا ، من ناحية أخرى ، إذا نظرنا إلى النص المستهدف II ، فمن الأسهل على القراء فهمه بحيث تكون قابلية القراءة جيدة جدا

كتاب دروس اللغة العربية المجلد ١

في هذا البحث، يتم أخذ تحليل الاختلافات في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية من النص الموجود في الكتاب دروس اللغة العربية المجلد ١. كتاب دروس اللغة العربية هو من أعمال الإمام الزرقسي والإمام سيوباني. الإمام زركاسي (تريمورتى) هو أحد مؤسسي بوندوك الحديثة دار السلام غونتور ، بينما الإمام سيوباني هو أحد المعلمين في بوندوك دارالسلام الحديث. يستخدم كتاب دروس اللغة العربية ككتاب مدرسي عربي يستخدمه طلاب "كلية العالمين الإسلامية" في غنتور ويستخدم أيضا في العديد من المدارس الأخرى. أعطى كتاب دروس اللغة العربية المجلد ١ لونا خاصا به في عملية تطوير اللغة العربية في إندونيسيا. يهدف الكتاب إلى جعل المشارك في التعلم قادرا على إتقان المهارات اللغوية ومهارات التواصل.^{١٧}

تحليل الفرق بين ترجمة ChatGPT Google و Translation

النص:

"أَيَّامُ عُطْلَةٍ رَسْمِيَّةٍ"

مِنْ أَيَّامِ الْأُسْبُوعِ السَّبْعَةِ يَوْمٌ وَاحِدٌ يَعْطَلُ فِيهِ عَمَلٌ رَسْمِيٌّ. وَهَذَا يَوْمُ عُطْلَةٍ أُسْبُوعِيَّةٍ. فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ يَسْتَرِيحُ مُعْظَمُ الْمُوظَّفِينَ وَأَكْثَرُ الْعَمَالِ فِي الْمَصَانِعِ وَالْمَحَلَّاتِ التِّجَارِيَّةِ، وَالْمَكَاتِبِ الْحُكُومِيَّةِ وَغَيْرِ الْحُكُومِيَّةِ مِنْ عَنَاءِ الْعَمَلِ مُدَّةَ سِتَّةِ أَيَّامٍ. وَبِذَلِكَ سَيَعُودُ إِلَيْهِ النَّشَاطُ وَالْحِمَاسَةُ وَالْقُوَّةُ مَتَى يَبْدَأَ الْأَعْمَالُ فِي أَيَّامِ النَّشَاطِ الْأُسْبُوعِيِّ التَّالِيَةِ. كُلُّ عَمَلٍ يُبَاشِرُهُ الْمَرْءُ بِنَشَاطِهِ وَحِمَاسَتِهِ سَيَنْتِجُ لَهُ أَحْسَنَ النَّتَائِجِ فَتَسْرُهُ نَتَائِجُهُ الْكَثِيرَةُ.

أَمَّا يَوْمُ عُطْلَةٍ أُسْبُوعِيَّةٍ عِنْدَ أَكْثَرِ الدُّوَلِ فِي الْعَالَمِ فَيَوْمُ الْأَحَدِ. وَعِنْدَ بَعْضِ الدُّوَلِ الْإِسْلَامِيَّةِ فَيَوْمُ الْجُمُعَةِ، وَفِي هَذَا الْيَوْمِ يَجِبُ عَلَى الْمُسْلِمِينَ مِنَ الرِّجَالِ أَدَاءُ صَلَاةِ الْجُمُعَةِ، فَهَذَا الْيَوْمُ فِي الْحَقِيقَةِ يَوْمُ الْعُطْلَةِ وَيَوْمُ الْأَجْتِمَاعِ.

وَأَيَّامُ عُطْلَةٍ رَسْمِيَّةٍ فِي جُمْهُورِيَّةِ إِنْدُونِيسِيَا غَيْرُ أُسْبُوعِيَّةٍ نَوْعَانِ، عُطْلَةُ قَوْمِيَّةٍ وَعُطْلَةُ دِينِيَّةٍ.

¹⁷ Zulheddi and Muhammad Iqbal, 'Analisis Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Menggunakan Kitab DURUS Al-Lughoh Al-Arobiyah Juz 1 Di MTS Swasta Al-Kautsar Al-Akbar', *Braz Dent J.*, 8.1 (2022), pp. 1–12.

الترجمة من ChatGPT

“Hari libur resmi”

Dari tujuh hari dalam seminggu, satu hari di antaranya adalah hari libur resmi. Hari ini disebut sebagai *hari libur mingguan*. Pada hari ini, kebanyakan pegawai dan sebagian besar pekerja di pabrik, toko, kantor pemerintah, dan non-pemerintah, akan beristirahat dari pekerjaan setelah bekerja selama enam hari. Dengan beristirahat sejenak, mereka akan kembali mendapatkan energi, semangat, dan kekuatan saat memulai pekerjaan pada minggu berikutnya. Setiap pekerjaan yang dilakukan dengan semangat dan antusiasme akan menghasilkan hasil terbaik, yang tentu akan membahagiakan karena banyaknya hasil yang diperoleh.

Sedangkan hari libur mingguan di banyak negara di dunia adalah pada hari Minggu. Di beberapa negara Islam, hari libur mingguan jatuh pada hari Jumat. Pada hari Jumat, umat Muslim pria diwajibkan untuk melaksanakan sholat Jumat. Oleh karena itu, hari ini tidak hanya menjadi hari libur, tetapi juga hari untuk berkumpul.

Di Indonesia, hari libur resmi tidak hanya berlaku untuk hari Minggu, namun ada dua jenis libur resmi: libur nasional dan libur keagamaan.

Google Translate الترجمة من

“Hari libur nasional”

Dari tujuh hari dalam seminggu, ada satu hari di mana pekerjaan resmi dihentikan. Ini adalah hari libur mingguan. Pada hari itu, sebagian besar karyawan dan sebagian besar pekerja di pabrik, toko komersial, kantor pemerintah, dll beristirahat. Keringanan pemerintah dari beban kerja untuk jangka waktu enam hari. Dengan demikian, keaktifan, semangat, dan kekuatan akan kembali kepadanya ketika ia mulai bekerja pada hari-hari kegiatan mingguan berikutnya. Setiap pekerjaan yang dilakukan seseorang dengan keaktifan dan semangatnya, akan membuahkan hasil yang terbaik baginya, dan dia akan senang dengan hasilnya yang banyak.

Adapun hari libur mingguan di sebagian besar negara di dunia adalah hari Minggu. Di beberapa negara Islam, itu adalah hari Jumat, dan pada hari ini wajib bagi laki-laki Muslim untuk menunaikan shalat Jumat, jadi ini Hari ini sebenarnya adalah hari libur dan hari pertemuan.

Ada dua jenis hari libur resmi di Republik Indonesia selain mingguan: hari libur nasional dan hari libur keagamaan.

من الترجمة أعلاه، يمكن ملاحظة أن الترجمة من ChatGPT و Google translate ليست

هي نفسها، فهناك العديد من الاختلافات بين الترجمة من ChatGPT و Google Translate في كل من الكلمات وبنية الجملة. الفرق في ترجمة الكلمة:

رقم	كلمة	ChatGPT	Google Traslate
1.	أَيَّامُ عُطْلَةٍ رَسْمِيَّةٍ	Hari libur resmi	Hari libur nasional

2.	المُوظَّفِين	karyawan	pegawai
3.	النَّشَاطُ	keaktifan	energi
4.	حَمَاسَتِ	antusiasme	semangat
5.	وَيَوْمُ الْأَجْتِمَاعِ	Hari untuk berkumpul	hari pertemuan

أما بالنسبة للاختلاف في ترتيب الكلمات، فعلى سبيل المثال في الجملة مِنْ أَسْبُوعِ السَّبْعَةِ وَاحِدٌ يَعْطُلُ فِي ٤٣٨ عَطْلَةً أُسْبُوعًا ، يترجم chatGPT بـ "من بين أيام الأسبوع السبعة ، أحدها عطلة رسمية. يشار إلى هذا اليوم على أنه عطلة أسبوعية"، بينما تترجم ترجمة جوجل بـ "من بين سبعة أيام في الأسبوع ، هناك يوم واحد يتوقف فيه العمل الرسمي. إنها عطلة أسبوعية". ثم في الجملة وأنا أيامه عَطْلَةً رَسْمِيَّةً فِي جُمْهُورِيَّةِ إِنْدُونِيْسِيَا غَي رُ أُسْبُوعِيَّةٍ نَوْعِ ١٨، عَطْلَةً قَوْمِيَّةً وَ ٥٧، يترجم chatGPT بـ "في إندونيسيا، لا تنطبق العطلات الرسمية على أيام الأحد فحسب، بل هناك نوعان من العطلات الرسمية: الأعياد الوطنية والأعياد الدينية"، بينما تترجم Google Translate إلى "هناك نوعان من العطلات الرسمية في جمهورية إندونيسيا إلى جانب الأسبوعية: الأعياد الوطنية والأعياد الدينية.

لا يمكن أن تكون الترجمة باستخدام Google Translate كاملة، ولكن يجب أيضا تقسيمها لأن الترجمة على Google Translate تقتصر على عدد الكلمات، بينما يمكن إجراء الترجمة على ChatGPT ككل لأنه لا يوجد حد لعدد الكلمات. من الترجمة أعلاه، يمكن ملاحظة أن Google Translate و chatGPT لهما اختلافات في الترجمة. لذلك، يجب تصحيح الترجمة باستخدام الذكاء الاصطناعي بواسطة المترجم. يمكن إجراء التصحيح يدويا بواسطة المترجم المعني.¹⁸

الخاتمة

استنادًا إلى نتائج البحث والمناقشة حول الفروق في الترجمة التي تمت باستخدام جوجل ترانسليت و ChatGPT للنصوص المأخوذة من الكتاب دروس اللغة العربية المجلد 1 ، يمكن الاستنتاج أن هناك فرقًا في الترجمتين. تسهل الترجمة باستخدام Google Translate و ChatGPT

¹⁸ Alfian Sujefri and others, 'Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate', *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 1.2 (2022), p. 167, doi:10.31000/al-muyassar.v1i2.6476.

على الباحث أو الأكاديمي ترجمة النص. ومع ذلك ، هناك اختلافات في ترجمة الاثنين وهناك بعض الأخطاء . لذلك، تتطلب الترجمة إعادة التصحيح لتجنب الالتباس في نطق كلمة معينة.

المصادر والمراجع

- Abidah, N.K.K, Rosyidatul Hikmawati, and Very Erawanto, 'ChatGPT in Indonesia-Arabic Translation: A Quality Analysis', *Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as a Foreign Language* , 8.1 (2024), pp. 33–52
- Afifah, Yasmin, and Sajarwa, 'Analisis Teknik Penerjemahan Abstrak Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab Dan Implementasinya Terhadap Keakuratan Penerjemahan', *Edufest*, 1 (2023), pp. 647–74
- Budiarti, Meliza, 'Strategi Menterjemah Dan Upaya Pengentasan Probelamatika Penerjemahan Arab Di Kalangan Mahasiswa', *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab*, 11.1 (2019), pp. 66–75, doi:10.15548/diwan.v11i1.200
- Hadi, Nikolaus Rendi P, Yanuarria K Perwira, and Sintaria Kusumaningrum, 'Pergeseran, Tingkat Keakuratan, Dan Tingkat Keterbacaan Dalam Penerjemahan Kosakata Teknis Pandemi Korona', *Jalabahasa*, 17.1 (2021), pp. 72–86
- Hasan, Muhammad, tuti kurniani Harahap, Syahrial Hasibuan, and Lesyah Ridliyah, *Perumusan Masalah Dalam Penelitian Kualitatif, Metode Penelitian Kualitatif* (tahta media group, 2022)
- Jumatulaini, Jumatulaini, 'Analisis Keakuratan Hasil Penerjemahan Google Translate Dengan Menggunakan Metode Back Translation', *ALSUNYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab*, 3.1 (2020), pp. 77–87, doi:10.17509/alsuniyat.v3i1.23616
- Nabila Putri, Aliifah, 'Perbandingan Antara Google Translate Dan Artificial Intelligence Dalam Menerjemahkan Dari Bahasa Arab Ke Bahasa Indonesia', *Jurnal Pendidikan Tambusai*, 8.2 (2024), pp. 19690–96
- Perdana, Dafik Hasan, 'Strategi Penerjemahan Bahasa Arab', *Jurnal Bahasa Lingua Scientia*, 9.1 (2017), pp. 14–18
- Riana, Saleha, Syahabbuddin Nur, and M. Ahim Sulthan Nuruddaroini, 'Analisis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Arab Santriwati Di Pondok Pesantren', *Jurnal Basicedu*, 6.3 (2022), pp. 5215–25, doi:10.31004/basicedu.v6i3.3020
- Salim, and Syahrums, 'Metodologi Penelitian Kualitatif Konsep Dan Aplikasi Dalam Ilmu Sosial, Keagamaan Dan Pendidikan' (citapustaka Media, 2012), pp. 141–42
- Sujefri, Alfian, Hakiki Rikza Irnaini Al Badri, Zakiya Arifah, and Abdul Basid, 'Analisis Sintaksis Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia Ke Bahasa Arab Melalui Google Translate', *Al-Muyassar: Journal of Arabic Education*, 1.2 (2022), p. 167, doi:10.31000/al-muyassar.v1i2.6476
- Sutantohadi, Alief, 'Analisis Kualitas Terjemahan Artikel Media Oleh Mahasiswa Prodi D-3 Bahasa Inggris Politeknik', *Jurnal Bahasa Inggris Terapan*, 3.1 (2017), pp. 14–28, doi:10.35313/jbit.v3i1.1276
- Waluyo, Yoyok S, and Laelah Fauziah, 'ANALISIS ASPEK KUALITAS KEBERTERIMAAN FRASA NOMINA DALAM MAJALAH “ COLOURS ” GARUDA', 17.1 (2020), pp. 3–8
- Widyastuti, Chattri Sigit, 'Bahasa Indonesia Sebagai Produk Budaya Dan Bagian Dari Bahasa Austronesia : Suatu Tinjauan Linguistik Historis Komparatif', *Kajian Linguistik Dan Sastra*, 3.1 (2024), pp. 1–13

Zulheddi, and Muhammad Iqbal, ‘Analisis Pembelajaran Bahasa Arab Dengan Menggunakan Kitab DURUS Al-Lughoh Al-Arobiyah Juz 1 Di MTS Swasta Al-Kautsar Al-Akbar’, *Braz Dent J.*, 8.1 (2022), pp. 1–12